Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tron zaś miał sześć stopni i miał tron mocowany podnóżek ze złota, poręcze z jednej i drugiej strony miejsca do siedzenia, a dwa lwy stały obok poręczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tron ten miał sześć stopni, mocowany podnóżek ze złota, podłokietniki po obu stronach siedziska i dwa lwy, stojące po obu jego stronach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tron *miał* sześć stopni, a podnóżek był ze złota, przymocowany do tronu. Po obu stronach siedzenia były poręcze, a przy poręczach stały dwa lwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sześć stopni było u onej stolicy, a podnóżek był ze złota, trzymający się stolicy; poręcze też były z obudwu stron, kędy siadano, a dwa lwy stały u poręczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sześć też stopniów, po których wstępowano na stolicę, i podnóżek złoty, i dwoje poręcza z obu stron, a dwa lwy stojące u poręcza; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tron miał sześć stopni i podnóżek ze złota oraz poręcze po obu stronach siedzenia, a przy poręczach stały dwa lwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tron miał sześć stopni i podnóżek ze złota przymocowany do tronu oraz poręcze z obu stron siedzenia, a dwa lwy stały obok poręczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz sześć stopni i podnóżek ze złota przymocowany do tronu, a także podłokietniki z obu stron miejsca siedzenia, i dwa lwy stojące obok podłokietników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do tronu prowadziło sześć stopni, a przed nim stał złoty podnóżek. Tron miał dwa oparcia, a po obu jego stronach, przy oparciach, stały dwa posągi lwów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tron miał sześć stopni i podnóżek ze złota, przytwierdzony do tronu. Po obydwu stronach siedzenia były poręcze, a dwa lwy stały przy poręczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шість сходів в престолі покриті золотом, і руки звідси і звідти на сидінні престола, і два льви, що стояли при руках, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy tronie było sześć stopni; zaś podnóżek był ze złota i został przymocowany do tronu; także poręcze z obu stron, gdzie było miejsce siedzenia; a przy poręczach stały dwa lwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do tronu prowadziło sześć stopni, był także złoty podnóżek do tronu (były one przymocowane), jak również poręcze z jednej i drugiej strony obok miejsca do siedzenia, przy poręczach zaś stały dwa lwy. |